

General Terms and Conditions of Sale and Supply of Schletter Japan K.K.
Schletter 製品の売買及び製品供給における Schletter Japan 株式会社一般取引条件

1. Validity, differing terms and conditions of business, authority to represent

本一般取引条件の有効性、本一般取引条件と異なる取引条件の取扱い、代表権限

- 1.1. The parties agree that these general terms and conditions of business of Schletter Japan K.K. (hereinafter "T&Cs") as amended from time to time shall form the basis of all future supply contracts, contracts for work and materials and any other type of contract concluded under the parties' business relationship. Any subsequent amendments to these T&Cs shall become valid if the customer has demonstrably been informed of the amendment in text form and does not object to such notification within three weeks.

本一般取引条件は、**Schletter Japan 株式会社**（以下「当社」という）の取引企業との間で締結される製品供給又は役務提供に係る一切の契約に適用されます。本一般取引条件が契約締結後に改定された場合において、顧客が当該改定についての通知受領後 3 週間以内に文書により異議を述べないときは、当該改定を有効とします。

- 1.2. These T&Cs shall only apply with regard to entrepreneurs and public legal entities.

本一般取引条件は、個人事業者及び法人にのみ適用されます。

- 1.3. Any terms and conditions of business of the customer deviating from or supplementing these T&Cs shall not be valid. They shall only become effective if expressly confirmed in writing by Schletter Japan K.K. (hereinafter "Schletter"). This shall also apply if Schletter, in the knowledge of deviating terms and conditions of business of the customer, renders delivery or other services without reservation.

本一般取引条件を逸脱し、又は追加する内容を有する顧客のいかなる取引条件も無効とします。ただし、当社が書面により明示的に承認したときは、当該取引条件は有効とします。また、当社が本一般取引条件を逸脱する内容を有する顧客の取引条件を知らず、何らの留保なく納品し、又は役務を提供したときも同様とします。

- 1.4. Schletter's employees shall not be entitled to make any subsidiary

agreements extending beyond the written contract or which amend or waive these T&Cs. The authority to represent Schletter held by representative directors and holders of power of attorney shall remain unaffected.

当社の従業員は、書面による契約について、本一般取引条件を修正し、又は放棄する内容の補足契約を締結する権限を有しません。当社の代表取締役及び委任状所持者が当社を代表・代理する権限を保持します。

2. Offers, conclusion of contract, commercial property rights

オファー、契約成立、商業的権利

2.1. Offers by Schletter shall be subject to change. A contract shall only be concluded upon confirmation of customer's order by Schletter in text form.

当社による契約オファーは契約成立までの間変更されることがあります。契約は、顧客の注文に対して当社が文書で承認することによってのみ成立します。

2.2. Schletter shall retain its ownership rights, copyright, and intellectual property rights in all illustrations, calculations, drawings, drafts, designs, tools and other documents. The customer shall only be granted the right to use these within the contractually agreed purpose. No further use shall be permitted, including but not limited to reproduction, distribution, publication, transformation, transfer to third parties or other commercial use.

当社は、当社のあらゆるイラスト、計算、製図、設計図面、意匠、機械、その他の文書中に含まれる所有権、著作権その他の知的財産権を保持します。顧客は契約において合意した目的の範囲内でのみこれらを使用する権利を付与されます。複製、頒布、出版、翻案、第三者への譲渡その他の商業的利用を含め、一切の目的外利用は禁止されます。

2.3. If the customer supplies any illustrations, costings, drawings, drafts, designs, samples, prototypes or other documents, the customer shall be liable to Schletter if the use of such documents infringes any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, registered designs, copyright or other rights of third parties. The customer indemnifies Schletter against claims of third parties in respect of such violations of law.

顧客がイラスト、見積り、製図、設計図面、意匠、サンプル、原型その他の文書を提供した場合において、当該文書の使用が第三者の特許権、意匠権、著作権その他の知的財産権を侵害したときは、顧客は当社に対する一切の責任を負います。顧客は、当該違法行為についての当社に対する第三者からの請求に対し、補償を行うものとします。

3. Prices, payment terms

価格、支払条件

- 3.1. All prices shall not include packaging and delivery costs and applicable consumption tax.

価格には、梱包料及び輸送料並びに消費税を含みません。

- 3.2. Generally, the transfer or delivery of goods and services shall take place against advance payment; delivery against invoice shall however be subject to a successful credit check. Unless otherwise agreed, invoices from Schletter shall be due for payment immediately upon receipt and payable by the customer without any deduction within ten days from the date of invoice.

原則として、製品供給及び役務提供は代金前払いを待って行います。ただし、顧客の信用が高いと当社が判断したときは、後払いを認めます。他に別段の合意のない限り、当社の請求書を受領したときは、顧客は請求書の日付から 10 日以内に速やかに支払うものとします。

- 3.3. If the customer is in default with its payment obligations, then Schletter shall be entitled to charge the customer for each payment reminder a reasonable fee in the sum of 500 yen. If due dates are exceeded or in the event of extension of time for payment, Schletter shall be entitled to demand interest on sums in arrears and moratorium interest in the annual sum of 14 percent.

顧客が支払を遅滞したときは、当社は再請求のための合理的費用として請求 1 回当たり 500 円を請求する権利を有するものとします。支払期日を徒過したとき又は支払猶予の合意をしたときは、当社は、年 14% の割合による遅延損害金又は支払猶予にかかる利息を要求する権利を有するものとします。

- 3.4. If the customer is in arrears with payment, notwithstanding further claims and rights, Schletter shall be entitled to terminate any debt-extension agreement for cause and to claim immediate payment of all amounts receivable.

顧客が支払いを遅滞したときは、当社は顧客へのあらゆる未収金について期限の利益を失わせ、直ちに全額の支払いを求めることができます。

- 3.5. If the customer suspends making payments, or files a petition for bankruptcy, corporate reorganization, special liquidation, or civil rehabilitation, a cheque or a promissary note issued by the customer is dishonored, a petition of attachment, provisional attachment, provisional disposition, execution or auction is filed against the customer, or the financial condition of the customer deteriorates, Schletter may claim immediate payment of all existing amounts receivable.

顧客が支払を停止したとき、顧客について破産、会社更生、特別清算又は民事再生の手続開始申立てのあったとき、約束手形・小切手の不渡りを出したとき、顧客について差押、仮差押え、仮処分、若しくは強制執行の申立てのあったとき、又は顧客の信用状況が悪化したときは、当社は、顧客へのあらゆる未収金について直ちに全額の支払いを求めることができるものとします。

- 3.6. If, after conclusion of a contract, facts become known which give rise to objective doubts as to whether the customer will fulfil the contract in accordance with its duties, such as insolvency or suspension of bank transaction, Schletter shall be entitled to claim immediate payment of all existing amounts receivable, to demand prepayment or securities and in case of the passing of a reasonable extension period to withdraw from the contract.

契約締結後に顧客の債務超過、銀行取引停止など、顧客が契約上の義務を履行できない客観的疑いが生じたことが判明したときは、当社は、顧客へのあらゆる未収金について直ちに全額の支払いを求め、前払い若しくは担保提供を求め、又は合理的期間を徒過したときに契約を解除することができるものとします。

- 3.7. Schletter shall be entitled to assign the claims arising from the business relationship between Schletter and customer.

当社は、顧客に対する債権を第三者に譲渡することができるものとします。

4. Offsetting

相殺

- 4.1. The customer shall be entitled to offset any amount due in so far as the customer's counterclaim has been established res judicata or acknowledged by Schletter.

顧客は、反対債権の存在につき確定判決を有するか、当社が承認したものである場合に限り、当社に対する債務と相殺することができるものとします。

- 4.2. Any assignment of claims against Schletter by the customer shall only be permitted with the prior written consent of Schletter.

顧客が当社に対する債権を第三者に譲渡するには、事前に当社の書面による同意を得るものとします。

5. Delivery, default,

納品、履行遅滞

- 5.1. Adherence to agreed delivery dates shall require that the customer fulfils in a proper and timely fashion all its obligations of cooperation. Delivery shall be subject to correct and timely delivery of suppliers to

Schletter.

顧客は、合意された納品日に納品を受けるため、適切な時期と方法をもって協力する義務を負うものとします。当社に対する供給業者からの納品が遅滞したときは、当社は顧客に対し責任を負わないものとします。

- 5.2. If the customer is in default with accepting goods or services, or if the customer culpably breaches other duties of collaboration, then Schletter shall be entitled to demand indemnity for any losses suffered in this regard, including any additional expenses. The right to assert further claims or rights remains reserved.

製品又は役務提供について顧客の受領遅滞があったとき、又はその他の協力義務について顧客の不履行があったときは、当社は、これらについて生じた一切の損害賠償（増加費用を含む。）を請求する権利を有します。ただし、その他の請求権の行使を妨げないものとします。

- 5.3. In so far as the conditions of clause 5.2 are met, the risk of any destruction or deterioration of the item purchased shall pass to the customer at the contractually scheduled delivery time. The customer may cancel the order if as a consequence of delivery default attributable to Schletter, the customer no longer has any interest in further contractual fulfilment.

前項の場合においては、危険負担は契約に定められた予定納品日時に移転するものとします。当社の責めに帰すべき事由により納品ができず、又は遅滞した場合において、顧客にとって更なる履行を求める利益がないときは、顧客は注文をキャンセルすることができます。

- 5.4. As liquidated damages, Schletter shall bear the payment obligation in the event of delivery delay at the rate of 14.5% per annum of the net delivery value until the delivery, but as a maximum no more than 14.5% of the net delivery value.

- 5.5. 当社は、納品の遅滞についての損害賠償額の予定として、納品される製品価格の14.5%を上限に、製品価格に対し、納品されるまで年14.5%の割合による金員の支払義務を負うものとします。

6. Transfer, transfer of risk, transportation

引渡し、危険の移転、運送

- 6.1. Unless individually agreed to the contrary, delivery shall take place Ex Works Schletter's warehouse in 3-3-11, Asamizo-dai, Minami-ku, Sagamihara-shi, Kanagawa, Japan (EXW Incoterms 2010). In so far as delivery is made to another place at the request of the customer, this shall be at the risk and for the account of the customer. Any instructions as to the type

of delivery must be notified in writing by the customer to Schletter on a timely basis. They shall only be binding upon Schletter if confirmed by Schletter in text form.

別段の合意のない限り、納品はインコタームズ 2010 に従った工場渡（神奈川県相模原市南区麻溝台 3-3-11 の当社倉庫）とします。顧客がそれ以外の場所における納品を求めたときは、顧客の危険負担において行うものとします。納品方法についての指示は、適時に顧客から当社に対し書面にて通知するものとし、書面によって当社が承認した場合にのみ当社を拘束します。

- 6.2. The risk of destruction and deterioration shall pass to the customer in the case of delivery on the condition of Ex Works (Incoterms 2010) Otherwise, the risk of destruction and deterioration shall pass to the customer upon transfer of the item purchased, and at the latest upon transfer of the item purchased to the forwarding agent. This shall also be the case if part of performances are rendered, carriage free of charge has been agreed, or Schletter has assumed additional performances, such as transportation.

納品時における危険負担は、インコタームズ 2010 に従った工場渡条件にて顧客に移転するものとします。工場渡以外の条件における納品の場合であっても、危険負担は、製品の輸送の時点（遅くとも運送人への引渡し時点）で移転するものとし、一部の履行がなされたとき、運送料無料の合意があったとき、又は当社が運送等の追加的履行を引き受けたときであっても同様とします。

- 6.3. Schletter shall only take out transport insurance upon specific instructions and at the cost of the customer.

当社は、顧客から特別な指示があったときに限り、顧客の費用負担において、運送保険に加入します。

- 6.4. The customer shall dispose of delivered electrical items at the end of their use on customer's own cost and in accordance with the law. The customer waives Schletter's take-back obligation and undertakes to indemnify Schletter against claims by third parties.

顧客は、納品された電気製品について使用を終了したときは、顧客の費用負担において法令に従って処分するものとします。顧客は、当社への製品引取要求を放棄し、第三者からの請求に対して当社を免責するものとします。

7. Retention of title

所有権留保

- 7.1. Schletter shall retain ownership of the item purchased until the receipt of all payments arising from the business relationship with the customer. Prior to this, the customer must not pawn the item or assign it as security. In the

event of a breach of contract by the customer, in particular in the case of payment default, Schletter shall be entitled to rescind the contract and reclaim the item purchased. After reclaiming and receipt of such item, Schletter shall be authorized to sell the item, and the proceeds of sale shall be set off against the customer's liabilities – less reasonable costs of sale.

当社は、顧客への債権について全額の支払いを受けるまで販売した製品の所有権を留保します。全額の支払済みまでの間、顧客は購入した製品を質入れし、又は担保に供してはなりません。代金の支払い遅延等、顧客による契約違反があったときは、当社は契約を解除して製品の返還を請求することができます。回収した製品は当社が売却した上で、売得金から売却にかかった費用を控除した残額を顧客の債務に充当するものとします。

7.2. In the case of forfeiting of delivered items or other encroachment by third parties under such retained ownership, the customer must inform Schletter immediately in writing.

顧客は、所有権留保がなされているにもかかわらず、納品された製品を喪失し、又は第三者の侵害を受けたときは、書面により速やかに当社に通知するものとします。

7.3. Further processing or remodelling of the item purchased by the customer shall always be undertaken on behalf of Schletter and shall not affect Schletter's retained ownership. If the item purchased is combined with items not belonging to Schletter, then Schletter shall acquire co-ownership of the new item in the proportion of the value of the item purchased to the other items processed at the time of processing.

顧客が購入した製品への加工又は改造は、当社のためにされたものとみなし、当社の留保した所有権に影響を与えないものとします。購入製品が当社の所有でない物と結合したときは、当社は当該結合時点において、当該結合物に占める購入製品の価値と結合の際に加わった他の物の価値との割合に応じた共同所有権を取得します。

7.4. If the item purchased is combined inseparably with other items not belonging to Schletter, then Schletter shall acquire co-ownership of the new item in the proportion of the value of the item purchased to the other combined items at the time of combination. If combination takes place in such manner that the customer's item is to be viewed as the principal item, then it shall be deemed agreed that the customer transfers ownership to Schletter on a pro-rata basis.

購入製品が、当社が所有しない物と不可分に結合したときは、当社は、当該結

合時点において、当該結合物に占める購入製品の価値と結合の際に加わった他の物の価値との割合に応じた共同所有権を取得します。顧客が所有する物が主たる物であるときは、顧客はその価値の割合に応じて所有権を当社に譲渡したものとみなします。

- 7.5. Schletter undertakes to release the retained ownership due to it at the request of the customer if the realizable value of Schletter's security exceeds the claims to be secured by more than 10%; selection of the security to be released shall be incumbent upon Schletter.

当社の留保所有権の価値が被担保債権額を10%より上回ったときは、当社は、顧客の請求により、当社の選択に従って余剰が生じた分の所有権留保を解除するものとします。

8. Agreement as to quality, assembly, services to produce a work

品質に関する合意、組立て、成果物の製作についての役務

- 8.1. The purchased item shall be as contractually agreed if it is suitable for ordinary use/has a quality which is usual for items of the same type and which the customer can expect according to the nature of the item.

Specimens, brochure indications or information arising from other advertising material are all non-binding reference material.

契約上、購入製品は、通常の使用に適合し、同種製品と同等で顧客が当該製品の性質に従って期待する品質を有していなければならないものとします。見本、パンフレットの表示その他の広告による情報は、すべて法的拘束力のない参考資料です。

- 8.2. Any agreement as to quality deviating from these terms or the assumption of any guarantee shall only be valid when confirmed in writing by Schletter. Schletter's employees shall not be entitled to make or give any quality agreements or guarantees extending beyond the written contract and these terms. The authority to represent of the representative directors and holders of general commercial power of attorney shall not be affected.

品質について本一般取引条件又は品質保証から逸脱する合意は、当社が書面により承認したときに限り有効とします。当社の従業員は、書面による契約及び本一般取引条件に定める範囲を超えて品質について合意又は保証をする権限を有しません。代表取締役又は委任状の所持者の代表・代理権限の行使を妨げるものではありません。

- 8.3. If Schletter, via its personnel, supports the construction management or other personnel of the customer in overseeing assembly/actual assembly, Schletter shall only be liable for selecting suitable personnel in technical

terms. Schletter shall not assume the tasks and activities of the construction management, the construction supervision, planning or coordination services or assembly work.

当社は、当社の従業員を通じて、設置管理のサポート又は組立ての監督における顧客の従業員へのサポートを行う際、技術的観点から適切な人員を選定する責任のみを負います。当社は、設置管理、工事の監督、企画立案・調整、組立作業等を行いません。

8.4. To the extent that Schletter's services are part of a contract to produce a work, these works shall – without undue delay upon their completion – be inspected as to their conformity with the agreed quality. If there is only a minor deviation, the customer shall declare the acceptance of the works. A minor deviation shall be where the works or substantial parts of these are usable and they are suitable for the intended use. Minor deviations are to be recorded in the acceptance declaration in writing.

当社が成果物を製作する役務提供が契約の一部であるときは、当該製作完了後遅滞なく、その成果物が合意された品質に適合するか否か検査されるものとし、顧客は、軽微な不適合があるに過ぎないときは、当該成果物を受け入れるものとし、成果物が使用可能であり、予定された用途に適合する場合は軽微な不適合に該当します。軽微な不適合は検収確認書に記録されます。

8.5. If the customer notes major deviation, the customer shall notify Schletter of these without undue delay and in writing. The notification shall entail a sufficiently specific description of the deviation in order to enable Schletter to identify and remedy the deviation. Major deviations are remedied by Schletter as soon as possible and presented to the customer for new acceptance. The new acceptance shall be declared in writing by the customer if the deviation has been remedied upon customer's inspection.

顧客が重大な不適合を発見したときは、顧客が当社に書面で遅滞なくそれを通知するものとし、当該通知には、当社が不適合箇所を特定し、修補できるようにするため、不適合の詳細を十分に記述するものとし、重大な不適合は当社ができる限り速やかに修補し、顧客は再度の検収を行うものとし、再度の検収の結果、不適合が修補されたときは、顧客は検収確認書を発行するものとし、

8.6. If the customer does not declare acceptance in writing within a reasonable time or in case the declaration to refuse acceptance is not sufficiently specific or not in writing, Schletter shall set the customer a term of two weeks for acceptance. If the customer does not comply with its obligation

to declare acceptance in writing within that period, the works are deemed accepted. Works are also deemed accepted as soon as the customer uses the works for business purposes.

顧客が合理的期間内に検収確認書を発行しないとき、又は不合格通知が十分に具体的理由を記述していないか、書面によらないときは、当社は顧客による検収確認のために2週間の猶予を付与します。顧客が同期間内に検収確認書を発行しないときは、成果物は検収完了とみなします。顧客が成果物を事業の用に供したときも、検収完了とみなします。

9. Duty of examination and notification of complaints, claims as to defects

検査義務、瑕疵の通知、瑕疵担保の請求

9.1. Defects in the purchased items during inspection or later shall be notified in writing without undue delay by the customer. A notification shall be rendered within two weeks upon receipt. Regardless of the obligation to inspect and notify, the customer shall notify Schletter of obvious defects (including delivery of the wrong product or in not enough quantity) within two weeks of delivery in writing to preserve the customer's right to remedial action. A general right to return purchased goods without cause is not granted.

顧客は、購入製品に瑕疵のあることを、検査中及び検査後速やかに通知するものとします。瑕疵の通知は受領後2週間以内になされるものとします。検査・通知義務の如何にかかわらず、明らかな瑕疵（品違い・数量不足を含みます。）については、顧客は、その是正を求める自らの権利を保全するためには、当社に対し、納品から2週間以内に通知しなければならないものとします。購入した製品を理由なく返品する一般的な権利はないものとします。

9.2. In so far as the item purchased comprises a defect, Schletter shall be entitled to choose between supplementary performance in the form of remedying the defect, or delivery of a new item without defect. In the event of supplementary performance, Schletter shall be under a duty to bear all expenses payable for the purpose of remedying the defect, in particular transport costs, travel costs, labour costs and material costs, provided that these are not increased on the basis that the item purchased was brought to a place other than the place of performance.

購入製品が瑕疵を含む場合、当社は修補を行うか、瑕疵のない新品に交換するかを選択権を有するものとします。修補を行う場合、当社はこれにかかる輸送費、交通費、人件費、材料費等の一切を負担するものとします。ただし、購入製

品が納品地以外の場所に移送されたことによる増加費用は費用負担の対象に含まないものとします。

9.3. If supplementary performance fails, then the customer shall be entitled to select between cancellation or price reduction.

修補又は交換がいずれも不可能であったときは、顧客は、解除又は代金減額のいずれかを選択することができます。

9.4. The statute of limitations for claims as to defects in the purchased items shall be 12 months with effect from transfer of risk.

購入製品の瑕疵についての請求は、危険負担の移転時期から 12 か月以内にしなければならぬものとします。

10. Liability, damages and reimbursement of expenses

責任、損害賠償、費用の償還

10.1. Unless otherwise provided herein, claims for damages or reimbursement of expenses - without regard to their legal nature – shall be excluded. This apply also, but is not limited to, claims from fault upon conclusion of contract, other breaches of duty or torts.

本一般取引条件に別段の定めのない限り、損害賠償及び費用償還の請求は、その法的性質の如何を問わず、できないものとします。契約締結上の過失、その他の義務違反又は不法行為に基づく請求も同様とします。

10.2. Liability for claims according to the product liability law, in cases of a causation of death, physical injury or damage to health or infringement of property by defects shall remain unaffected.

欠陥により他人の生命、身体又は財産を侵害したときは、本一般取引条件は、製造物責任法に基づく請求権行使を妨げないものとします。

11. Extended durability guarantee for products in the division of Solar Mounting Systems

ソーラーマウントシステムについての耐久性の特別保証

11.1. In so far as Schletter grants the customer a guarantee as to the durability of constructional components or systems, the following terms shall apply:

当社が設置コンポーネント又はシステムの耐久性について顧客に保証するにあたっては、以下の条項が適用されます。

11.2. The guarantee period for each component defined in the respective product sheet by Schletter shall apply. The guarantee period commences with the transfer of risk of the respective component. If, for

particular constructional components, generally or for a particular type of use a possible shorter life is expressly indicated or provided for within the framework of Schletter's individually-generated plans, an exchange is scheduled within a shorter period, the guarantee period shall be restricted to such life or period.

各コンポーネントについての保証期間は、当社の各プロダクトシートに定められた期間が適用されます。保証期間は、各コンポーネントの危険負担の移転時期から起算します。ただし、特定の設置コンポーネントや、当社が個別に示したプランで当該期間より短い耐用年数が明示されて使用されるものについては、その短い期間での交換が想定され、保証期間はその短い期間に制限されます。

11.3. The guarantee is granted in respect of the durability of the items purchased and shall lead exclusively to the claims specified below.

保証は購入製品の耐久性についてなされるものとし、顧客の請求は、下記に限るものとします。

11.4. If, despite proper installation and handling, in the context of normal use, damage is caused to the items purchased, Schletter shall immediately exchange the constructional component in question within the guarantee period. The guarantee is limited to additional delivery and assembly of the defective components upon notification of the damage within the guarantee period. Any statutory guarantee or liability claims shall remain unaffected.

適切な設置と運用がなされた場合における通常の使用における損傷については、当社は保証期間内において当該設置コンポーネントを遅滞なく交換します。保証においては、保証期間内における損傷の通知があった場合に限り、追加の納品と損傷のあったコンポーネントの組み立てのみを行います。ただし、法令に基づく保証責任の追及又は請求権の行使を妨げないものとします。

11.5. The obligation to fulfil the guarantee shall not apply if the damage has arisen in connection with defective installation or handling of the system or in connection with exceptional stress (e.g. storm damage, impact of instability of the sub-surface, particular chemical or biological effects), unless the damage is documented as not having been caused thereby but essentially due to a material or Schletter's construction error. With regard to installation and handling, the technical product descriptions and installation instructions regarding the respective products as supplied by Schletter shall apply, as shall the statutory and generally-recognized standards and principles of building and construction work as well as, as appropriate, on a priority basis,

the plans, statics and instructions prepared by Schletter individually for the customer.

損傷が、システムの誤った設置若しくは運用又は異常な過重（嵐による損傷、設置場所の不安定さの影響、特定の化学的又は生物学的影響など）によって生じたときは、保証義務を免れるものとします。ただし、損傷がそれらを原因とせず、素材又は当社による設置の瑕疵を原因とするとの証拠がある場合はこの限りではありません。設置及び運用に関しては、法令上及び一般的に認められた建築・設置の基準に基づき、当社が提供した各製品の技術的仕様及び設置手順が適用されます。また、顧客のために当社が個別に用意したプラン、静力学計算及び指示がある場合はそれらを適宜優先して適用します。

11.6. No claims shall exist if the damage is covered or can usually be covered by insurance against storm and similar events (natural-peril insurance).

暴風その他これに類する事象に対する保険（自然災害保険）によって補償され、又は通常補償され得る損傷については、保証しないものとします。

11.7. This guarantee shall only establish against claims of Schletter's customer, via which all guarantee claims are to be settled. Assertion by third parties shall only be possible if Schletter agrees thereto in writing.

この保証は、当社の顧客からの保証についての請求を解決するためのものであり、当社が書面で同意した場合にのみ、第三者からの請求を認めるものとします。

12. Solicitation of Employees

従業員への勧誘

12.1. The customer – by itself or through third parties – may not during the rendering of services or for 12 months after the completion of the respective single work actively recruit or solicit any employee of Schletter without a written permission by Schletter. As employees of Schletter are regarded all employees of Schletter GmbH and the further companies within the Schletter group of companies. The right to generally recruit employees through job advertisements addressed to a previously unknown addressed audience shall remain unaffected.

顧客は、役務提供を受ける間及び各成果物の完成後 12 か月間は、当社の書面による許可なく当社の従業員を雇用するため、顧客自身で、又は第三者を介して能動的に勧誘してはならないものとします。Schletter GmbH 又は他の Schletter グループの会社の従業員は、当社の従業員とみなされるものとします。ただし、不特定多数人に対する募集広告を通じて従業員を勧誘する権利を

妨げるものではありません。

13. Applicable law, place of performance, place of jurisdiction

準拠法、履行地、管轄

13.1. The laws of Japan shall apply in its currently valid version; excluding the Convention on Contracts for the International Sale of Goods (1980) ("CISG").

本一般取引条件には、その時点で有効なバージョンに対し、日本の法律が適用され、「国際物品売買契約に関する国際連合条約」（ウィーン売買条約）の適用は排除されます。

13.2. Unless otherwise agreed in the purchase contract, Schletter's principal place of business shall be place of performance.

購入契約において別段の合意のない限り、当社の本店所在地を義務履行地とします。

13.3. If the customer is a business person or public legal entity, disputes between the customer and Schletter shall be submitted to the jurisdiction of the district court at the customer's place of business for the first instance. Schletter shall however also be entitled to sue the customer at the district court of the customer's place of residence.

顧客が個人事業者又は法人であるときは、その営業所所在地を管轄する地方裁判所を第1審の合意管轄裁判所とします。また、当社は、顧客の住所地を管轄する地方裁判所にも訴訟を提起することができるものとします。